**Публикации на разных языках в индексах цитирования или есть ли шанс у русского языка в науке?**

Москалева О.В.1, Акоев М.А. 2

1 Санкт-Петербургский государственный университет

2 Уральский Федеральный университет

С ростом числа неанглоязычных ученых концепция lingua franca – единого языка науки (Montgomery, 2016), подвергается сомнению. Все ли знания должны излагаться на английском языке, как до того излагались на латинском, французском и немецком? Радикально настроенные авторы говорят об английском языке как элементе империализма (Попов, Попова, & Кочетков, 2017). Попробуем разобраться, какую роль и при каких условиях играют неанглийские научные тексты.

В мире сейчас насчитывается более 7 тысяч живых языков, при этом далеко не все они имеют письменность. Если считать по числу носителей языка, то самым распространенным сейчас является китайский (более 1,2 млрд говорящих), английский по числу говорящих на нем занимает 3 место, а русский – 8-е (Ethnologue, 2015). На популярном сайте [geektimes.ru](https://geektimes.ru/post/265070/) приведены следующие данные (@andorro 2015):

* *Для 4,1 миллиарда из них родным является один из 23 самых распространённых мировых языков*
* *Китайский язык — самый распространённый из родных языков с 1,2 миллиардом носителей*
* *Английский язык — самый распространённый язык в мире. С учётом полутора миллиарда выучивших его всего на нём говорят 1,8 миллиарда человек*
* *Французский и английский языки — единственные два, число выучивших которые превышает число тех, для кого он родной*
* *Русский язык — восьмой по распространённости в мире в качестве родного языка для 166 миллионов человек*
* *Русский язык — восьмой по количеству стран, в котором на нём говорят — 16 стран, включая, кроме 15 стран бывш. СССР, ещё и Монголию.*
* *Русский язык не входит в топ-7 самых изучаемых языков на планете, причём на седьмом месте японский всего с тремя миллионами учащих его, так что сколько бы людей ни учило русский — их ещё меньше*
* *Русский язык уступает по числу говорящих на нём португальскому — в основном, конечно, за счёт сильно выросшего населения Бразилии*

Однако непосредственной связи распространенности языка в науке с числом говорящих на нем почти не наблюдается. Также нет корреляции между числом ученых и их родными языками. Всего в мире в 2013 году насчитывалось 7,8 млн ученых, для 25% из них родной или второй государственный язык английский, китайский для 17%, японский 8,5%, русский для 6%, немецкий 5%, испанский 3% и португальский 2% (самые свежие данные по всему миру (UNESCO, 2016).

Вопреки сложившемуся мнению, международные индексы цитирования, такие как Web of Science и Scopus, индексируют публикации далеко не только на английском языке, а поскольку для индексации в базах отбираются лучшие журналы и иные источники научной информации, то распределение публикаций по странам и языкам дает более или менее адекватное представление о роли национальных языков в науке. Еще больше информации о публикациях на национальных языках содержится в пристатейной бибилиографии, как минимум, читатели могут узнать о публикациях на национальных языках, на которые ссылаются работы, опубликованные в лучших источниках.

Сравнение количества стран, в которых говорят на разных языках, и ученые в которых пишут на разных языках, показывает, что для публикации научных результатов пользуются гораздо большим набором языков, чем просто для разговоров, при этом научные публикации на английском языке есть во всех странах (499 стран, на рисунке не приведены) (рис.1)

Рис.1. Топ стран, в которых говорят и пишут научные статьи на разных языках

Так, на французском языке говорят в 51 стране, а научные статьи на этом языке аффилиированы с учеными 140 стран. Русский язык является разговорным в 16 странах, в то время как публикации на русском языке в Web of Science обнаруживаются для 60 стран. Конечно, это отражает большей частью международное сотрудничество, но эти публикации ведь читают в оригинале или переводе не только носители языка.

Международным языком науки, тем не менее, является английский язык, что отражается во все возрастающей доле публикации на английском в мировом потоке научных публикаций (рис.2). Один язык – английский, принятый для изложения научных фактов, позволяет поддерживать общую терминологию и, как следствие, коммуникацию между учеными разных стран, что с одной стороны позволяет привлекать больше ученых к развитию научного знания, а с другой стороны позволяет ученым, владеющим языком, иметь доступ ко всему научному знанию, а не только тому, который переведен на национальные языки.

Рис.2. Доля англоязычных и неанглоязычных публикаций в Web of Science и Scopus

Однако, как и всегда, дьявол в деталях – не во всех научных областях и не по всем типам публикаций ситуация настолько однозначна, как может показаться на первый взгляд.

В Web of Science Core Collection неанглоязычные публикации распределены между входящими в Core Collection отдельными базами данных крайне неравномерно и доля неанглоязычных публикаций в области искусств и гуманитарных наук превышает 25%, что отражает факт, что помимо международного сотрудничества, причиной писать на неродном языке также является и предмет исследования. Сложно представить, например, публикацию, по русской филологии или особенностям русского фольклора, написанную полностью на английском.

Рис.3 Распределение неанглоязычных публикаций по отдельным базам данных (2007-2016, % от общего количества публикаций в соответствующем указателе).

При этом если в целом в Web of Science самым распространенным языком после английского является немецкий язык, то по отдельным базам данных ситуация оказывается также отличной от «средней по больнице». Немецкий оказывается наиболее распространенным в таких указателях цитирования как SCI-E, SSCI, BKCI-S и BKCI-SSH, для указателя AHCI – французский, для указателей цитирования конференций CPCI-S и CPCI-SSH ведущим оказывается китайский язык, а в ESCI по доле публикаций лидирует испанский. По-разному в разных указателях изменяется и количество неанглоязычных публикаций по времени (Liu, 2017).

Большое значение для неанглоязычных публикаций в настоящее время имеет, можно ли их найти в полном тексте в открытом доступе. В основных журнальных индексах Web of Science CC статьи в открытом доступе составляют до почти четверти в SCI-E, гораздо меньше их в указателях, индексирующих материалы конференций и книги. При этом самое большое количество неанглоязычных публикаций в SCI-E составляет чуть более 15% Иная ситуация в появившемся в 2015 году новом журнальном индексе ESCI – там более 27% неанглоязычных публикаций находится в открытом доступе, а общее количество открытых публикаций составляет 35%. Русскоязычные публикации в открытом доступе практически не видны – в SCI-E их 2%, менее 1% в SSCI и AHCI, совсем нет в материалах конференций и книгах. Только в ESCI русскоязычные публикации открытого доступа составляют около четверти от общего количества публикаций на русском языке.

Данные по доле публикаций открытого доступа, приведены для статуса Gold OA, то есть проплаченной авторами или издателями журнала гарантии обеспечения читателю доступа к тексту. С учетом публикаций Green OA, т.е. тех, которые выложены для открытого доступа самими авторами в тематических репозиториях или институтских архивах, доля публикаций OA на национальных языках выще. Для того, чтобы сделать свою работу, особенно опубликованную в традиционном журнале, видимой, автору достаточно проверить политику журнала в отношении выкладывания своих статей на сайте SHERPA/RoMEO (http://www.sherpa.ac.uk/). Возможны следующие варианты: выкладывать запрещено, можно выкладывать авторскую версию с внесенными редакционными правками, можно выкладывать с временным эмбарго, например, через 6 месяцев после выхода публикации, или статус журнала не определён. В последнем случае можно написать письмо издателю с вопросом, как он относится к выкладыванию публикации в сети интернет, и поставить срок, например, если в течении месяца ответ не получен, то автор выкладывает свою публикацию.

В основных журнальных индексах Web of Science самая большая доля публикаций в открытом доступе (50-80% от общего количества публикаций на соответствующем языке) наблюдается для сербского, португальского, японского и корейского языков. При этом неанглоязычные публикации в открытом доступе цитируются значительно лучше, чем неанглоязычные публикации, недоступные в полном тексте без подписки. К сожалению, анализ цитируемости русскоязычных публикаций открытого доступа провести весьма затруднительно в связи с почти полным отсутствием таковых в Web of Science CC, поэтому на рис.4 приведены данные по среднему цитированию публикаций на португальском и японском языках.

Рис.4 Цитирование публикаций на португальском и японском языках с разным типом доступа к полным текстам

В разных странах доля публикаций на родном языке составляет разные значения – если для Бразилии доля публикаций на португальском языке достигает почти 14%, то для основной массы языков – лидеров по абсолютному количеству публикаций эта доля не превышает 10% (для России – 6% публикаций на русском языке в WoS CC). Практически для всех стран цитирование публикаций на родном языке значительно ниже, чем на английском, однако для публикаций в области гуманитарных наук это выражено в значительно меньшей степени, а испанские публикации на испанском языке в области Humanities цитируются даже значительно лучше, чем на английском. Влияние языка публикации на ее цитирование описано в литературе, хотя исследования не слишком многочисленны (Diekhoff, Schlattmann, & Dewey, 2013; Fung, 2008; Shu & Larivière, 2015).

Рассмотрим, как обстоит дело с научными публикациями на русском языке. За период 2006-2017 года в Web of Science CC обнаруживается более 58 тыс. публикаций на русском языке, при этом треть публикаций вообще не имеет информации об аффилиации авторов. На рис.5, где представлено распределение данных публикаций по странам авторов, эти публикации обозначены как «неопознанные страны». Надо отметить, что за 10 лет количество таких публикаций уменьшилось в 5 раз, что свидетельствует о значительном улучшении качества данных, представляемых в Web of Science русскоязычными изданиями, преимущественно социогуманитарной направленности. Это такие журналы, как Новый мир, Вопросы философии, Русская литература, Вопросы истории и др.

Более половины русскоязычных публикаций принадлежат российским авторам, а всего в создании этих публикаций участвовали соавторы из 90 стран.

Рис.5 Распределение по странам публикаций на русском языке в Web of Science в 2007-2016 гг.

Количество публикаций на русском языке в основных указателях Web of Science CC относительно стабильно, но если в области гуманитарных наук и искусств (AHCI) их число остается на уровне порядка 1,5 тыс. на протяжении последних 5-10 лет, то в области естественных наук (SCI-E) их количество с 2007 по 2016 год уменьшилось более чем вдвое при общем увеличении количества российских публикаций. Большая часть русскоязычных публикаций (4 тыс. в 2015 и 7 тыс. в 2016 году) проиндексировано в ESCI за счет большого количества включенных в этот указатель русскоязычных журналов.

Кто читает и, соответственно, цитирует данные публикации? 74% цитирований приходят из России, 7% - из Китая, 5% из США. В основном это цитирования в публикациях социогуманитарной и медико-биологической направленности с максимальным количеством цитирований в статьях по психологии (11%) и кардиологии (9%). Только около 20% цитирований приходит из естественно-научных областей.

Очень похожая ситуация в базе данных Scopus, с тем лишь отличием, что доля «неопознанных стран» составляет здесь более половины, преимущественно за счет того, что в большей части русскоязычных публикаций, попадающих в Scopus через Medline, отсутствует информация об аффилиации авторов. Однако и в Scopus доля таких публикаций за 10 лет уменьшилась с 80 до 18%.

С 2011 года в Scopus количество научных направлений с публикациями на русском языке увеличилось более чем вдвое, как и взвешенное по научной области количество просмотров, однако количество стран, цитирующих русскоязычные публикации, остается на стабильном уровне – 70-80 стран. Цитирование публикаций на русском языке примерно в 5 раз ниже, чем всех российских (показатель, рассчитываемый в Scopus и SciVal – взвешенное по области цитирование, Field-Weighted Citation Impact), однако вклад самоцитирования в отношении русскоязычных публикаций несколько меньше, чем в отношении всех публикаций российских авторов.

Какие выводы можно сделать из всего сказанного?

* Очевидно, что роль английского языка в науке продолжает повышаться
* Максимальное значение публикаций на национальных языках остается в социально-гуманитарных направлениях
* Публикации на национальных языках читаются и цитируются вне страны происхождения гораздо меньше, чем на английском языке
* Неанглоязычные публикации открытого доступа цитируются лучше, чем доступные только по подписке

Соответственно, какие советы можно дать российским ученым при публикации результатом своих исследований?

* Публиковать желательно на английском и желательно с открытым доступом (Gold Open access или Green Open Access)
* Для публикаций на национальном языке желателен доступ к полным текстам в электронном виде, лучше открытый доступ
* В публикациях на русском языке обязательно должно быть краткое содержание (резюме, Abstract) на английском языке, грамотно выбранные ключевые слова и название, отражающее содержание публикации, с переводом на английский язык
* Если журнал не размещает полные тексты в сети интернет, размещайте препринты в ResearchGate, Academia.edu или в институциональных репозитариях/электронных архивах организации (естественно, с полным соблюдением прав издателей), тогда есть шанс, что их хоть кто-то прочтет и может быть и процитирует.

ЛИТЕРАТУРА

Попов, Е., Попова, Н., & Кочетков, Д. (2017). О «Научном Империализме». *Общество И Экономика*, (6), 107–123.

@andorro. (2015) Мировое распространение языков [Electronic resource]. — Mode of access: https://geektimes.ru/post/265070/ (accessed date: 13.02.2018)

Diekhoff, T., Schlattmann, P., & Dewey, M. (2013). Impact of Article Language in Multi-Language Medical Journals - a Bibliometric Analysis of Self-Citations and Impact Factor. *PLoS ONE*, *8*(10), e76816. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0076816

Ethnologue. (2015). Summary by language size: Language Size. *SIL International*. Retrieved from https://www.ethnologue.com/statistics/size (accessed date: 13.02.2018)

Fung, I. C. H. (2008). Citation of non-English peer review publications - Some Chinese examples. *Emerging Themes in Epidemiology*. https://doi.org/10.1186/1742-7622-5-12

Liu, W. (2017). The changing role of non-English papers in scholarly communication: Evidence from Web of Science’s three journal citation indexes. *Learned Publishing*, *30*(2), 115–123. https://doi.org/10.1002/leap.1089

Montgomery, S. L. (2016). Impacts of a Global Language on Science: Are There Disadvantages? In *Language as a Scientific Tool. Shaping Scientific Language Across Time and National Traditions.* (pp. 199–218). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315657257

Shu, F., & Larivière, V. (2015). Chinese-language articles are biased in citations. *Journal of Informetrics*, *9*(3), 526–528. https://doi.org/10.1016/j.joi.2015.05.005

SHERPA/RoMEO - Publisher copyright policies & self-archiving [Электронный ресурс] — Режим доступа: http://www.sherpa.ac.uk/romeo/index.php (дата обращения: 13.02.2018)

UNESCO. (2016). *Unesco Science Report*. Retrieved from http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002354/235406e.pdf (accessed date: 13.02.2018)